

México
Tzicaputzalco, 06.18

Simplified Latitude/Longitude:

18.512697, -99.887070

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-20

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

A los once capítulos: El pueblo de Tzicaputzalco está a tres leguas pequeñas del pueblo y cabecera de Ichcateupan, sede del corregimiento, y allí está el beneficiado que les tiene a cargo. Y tiene, por sujetos, los pueblos siguientes: Atzala, Zacatlan, Xuchhuehueco, Tenanpulco, Quauhtlapechco, Tlacotepeque, Iztayutla, Tlaxicaztla.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene el dicho pueblo de Tzicaputzalco, por la parte de a do sale el sol, al pueblo de Ichcateupan, que está a tres leguas pequeñas; y, por la parte del nordeste, las minas de Tzaqualpan, que están a cinco leguas; y tiene, a la parte del sur, el pueblo de Teloloapan, que está a cuatro leguas, sin contar algunas grandes, por ser tierra doblada y de muchas cuestas, y, ansí, van los caminos torcidos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El dicho pueblo de Tzicaputzalco se llamaba, antiguamente, Pindexo, por unos árboles que están en el dicho pueblo que se llaman Huaxes. Usósele aquel nombre en tiempo antiguo. Y llámasele ahora Tzicaputzalco, porque hay en él muchas hormigas; porque Tzical quiere decir "hormiga"

Llámanse

mazatecos, por ser la lengua suya mazateca, y, así, la hablan todos los deste pueblo y de sus sujetos.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad, tuvieron por señor a un principal llamado Ahuítectli. A éste no tenían tributo señalado que le dar, sino que le daban todo aquello que había menester para comer y vestir. El señorío que tenía sobre ellos era que los tenía tan sujetos, que no se excedían de lo que él les mandaba.

Adoraban a un Demonio llamado Macuil Quitahuitl: a éste le tenían hechos templos, en los cuales le tenían hecho de bulto, labrado en palos, y allí iban a pedirle lo que habían menester. Estaban en guarda de cada templo dos viejos como sacerdotes. Los que estaban en la iglesia no podían tener zapatos, y, así, los dejaban en la puerta. Llevaban Copale, y dábanlo allí a los viejos para que lo quemasen delante del Demonio. Y estos viejos mandaban a unos de sus criados que allí tenían que rogasen por aquel que traía aquel presente, y luego el mozo se poma delante de Demonio y sacrificaba su sangre, que sacaba de la lengua y orejas, picándoselas. Cuando se habían de casar, mataban muchas gallinas y enviábanlas de presente a los padres de la moza que pretendían, y, si tomaban, era señal de que la moza se quería casar y de que ellos le daban la hija. Y el desposado hacía juntar a todos los parientes de la moza y dábanles muy bien de comer, y lo mismo hacía ella a los parientes del marido, y, después desto, traían la moza a casa de su marido. Y, si ella era mujer de bien, haciendo el deber, y no le hacía traición al marido, hacía vida con el marido hasta la vejez; y, si era floja, la echaban de sí, y luego se casaba con otra. Y, si ella hacía adulterio, el señor del pueblo, y los que tenía en su consejo, la sentenciaban a muerte. Y las solteras y viudas, aunque no fuesen castas, no tenían pena ninguna. Cuando nacían las criaturas, las llevaban ante unos viejos que llamaban Tonalpouhque a que las pusiese nombre, y el que éstos le ponían tenía toda la vida. Si alguno hurtaba algo, si tenía con qué pagar lo hurtado, no le hacían nada; y, si no tenían con qué, y era cantidad lo que había hurtado, moría por ello; y, si era poco y no tenía con que lo pagar, le hacían esclavo de aquel a quien hurtaba y lo era toda la vida. Si algún indio mataba a otro, lo sentenciaban a muerte, y lo entregaban a los parientes del difunto para que lo matasen de la suerte y manera que él había muerto al otro. Y, si algunos reñían y se descalabraban, el que daba las heridas pagaba la cura, y entre ellos se concertaban lo que había de dar. En sus entierros, si era principal, le enterraban en sus templos y cues, y metían con él todo lo principal q[ue] tenía, y le enterraban con mucha bebida y sólo tres gallinas hechas tamales. Si era el señor el que moría, todos los principales le lloraban y se sacaban sangre de los molledos de los brazos. Y como le enterraban era con la comida y bebida, y con una india moza, la que él señalase al tiempo de su muerte, y a ésta metían con él en la tumba, y, luego, todos se iban a comer y hacer gran borrachera. Y, acabada la borrachera, luego le levantaban por señor al que lo había de ser. En tratándose de la gente común, no se tenía cuenta en sus entierros, sino que los enterraban como podían y tenían los parientes.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El señor que era del pueblo de Tzicaputzalco tenía cuatro principales nombrados, para que éstos determinasen las causas y pleitos que hubiese, y éstos eran jueces por toda la vida que les duraba. Y, en muriendo alguno, metían a otro en su lugar. Demás destes, había otros principales, de quien tomaban parecer de lo que habían de determinar. Traían guerra con los pueblos de Alahuiztlan e Ichcateupan, y, cuando iban a ella, llevaban arcos y flechas y sus Ichcahuipiles de algodón hasta la cintura, y los brazos de fuera, pintados, con los muslos. E iban todos juntos, sin orden ninguna, y arremetían unos y otros a tomarse a brazos, y el que más podía llevaba al otro a su alojamiento, y, después, los llevaban a sus pueblos y los sacrificaban en sus templos al Demonio que tenían hecho de bulto. Traían, en tiempo antiguo, una manta sola encima de sí, y unos pañetes con que cubrían sus vergüenzas; y, al presente, traen sus camisas, zaragüelles y jubones, y una manta de algodón como la que traían antiguamente. Las mujeres traen el hábito que solían traer antiguamente, que son naguas y Huípil. Los mantenimientos que antiguamente tenían son los que al presente tienen, que son maíz, frijoles, chile, pepitas de calabaza y gallinas de la tierra, que son de papada. Antiguamente, dicen que vivían más sanos que ahora, y había mucha más gente que ahora. Y ahora no viven tan sanos como en tiempos pasados y se mueren ahora muy a menudo, y la causa no la saben.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está el pueblo de Tzicaputzalco fundado en una cumbre de un cerro bien alto, descubierta de todas partes. Toda la tierra deste pueblo, y la de sus sujetos, es áspera, de muchas quebradas, rasa y sin montes. Llámase esta comarca Zacango, y llámase así por ser comarca de mucha yerba, porque Zacatl quiere decir "yerba".

Raw 17: Health of Land:

Es tierra sana, aunque algunas veces les fatiga el romadizo y cámaras de sangre; tienen entendido que les sucede del aire que de continuo corre de levante. Cuando se sienten enfermos de cámaras, tienen por remedio deshacer un poco de cal en agua, y, bebida, algunos dicen que hace provecho, y a otros no. Al romadizo no le hacen remedio ninguno, porque no le saben.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

El dicho pueblo de Tzicaputzalco tiene, hacia el norte y noroeste, una sierra alta que es cordillera de las minas de Zultepeque que corre a las minas de Tzaqualpan y Tasco; llámase este cerro, en su lengua, Tepopozquauhlla, que quiere decir "monte de hierro".

Raw 19: Rivers:

Tiene el dicho pueblo de Tzicaputzalco, por la parte del noroeste, un río que viene de las sierras y cordillera de las minas de Zultepeque y Tzaqualpan. En tiempo de aguas, se pasa con trabajo por tener en él muchas piedras, y, en tiempo de seca, se vadea muy bien por llevar poca agua. Tienen, en él, pescado, aunque no muy grande. Estará del dicho pueblo a tres leguas. No se puede regar del por parte ninguna, por ir metido entre grandes quebradas, sin que haya llano.

Raw 20: Water Features:

Hacia la parte del norte, a tres leguas del dicho pueblo, están, en medio de un arroyo de agua dulce que en tiempo de seca no lleva casi agua, dos ojos de agua salada de que se aprovechan para hacer sal, la cual hacen aquí, y es blanca, aunque no hacen en mucha cantidad. Tienen hecho en los dos ojos, que son pocos pequeños, un cerco de piedra, con su cal y betún, para que, cuando el arroyo trae agua, no pueda entrar dentro: es tan alto el cerco como una vara y media.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Es la tierra del dicho pueblo de Tzicaputzalco muy alta, a partes, de árboles. Y los más que tiene están a la parte del nordeste, camino de Tzaqualpan, porque es aquélla la más alta que hay en su comarca, a do hay pinos grandes y encinas, y otros árboles silvestres de que no se aprovechan, si no es de la madera de los pinos y encinas para hacer sus iglesias y casas grandes. En otros lugares hay otros árboles no muy grandes, que los llaman Huaxquahuitl, que se aprovechan de su madera para hacer cabos para hachas y para las coas, que son unas paletas de hierro para labrar sus sementeras.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura que tienen son aguacates, zapotes blancos, guayabas, plátanos y árboles de ciruelas de la tierra. Y, a tres leguas del dicho pueblo, hacia el nordeste, en las estanzuelas, se dan duraznos de Castilla. No tienen otra fruta de España.

Raw 24: Grains:

Las semillas que tienen, de que se han aprovechado en tiempos pasados y se aprovechan ahora al presente, son maíz, frijoles, chian, calabazas, chile, Quilites, cebollinos, camotes y huacamotes y jicamas, y piñas, las cuales se dan en lo más caliente que tienen.

Raw 25: Food Crops from Spain:

No hay en el dicho pueblo, ni en sus sujetos, cosa ninguna en él de lo dicho en este capítulo, si no son cañas dulces de azúcar, las cuales se dan en tierra caliente, y no en mucha cantidad.

Raw: 26 Medicines:

Dijeron los indios que en este pueblo, ni en sus sujetos, no conocían yerbas de que se curen, si no es hojas de maguey que, para las heridas, se aprovechan del zumo de las hojas.

Raw 27: Animals:

Hay, en este dicho pueblo y en sus sujetos, algunos tigres, leoncicos pequeños y algunos lobos, venados, conejos, y muchas codornices y muchas gallinas, de la tierra y de Castilla, que se crían en abundancia. Tienen muchos caballos para el servicio, que los compran en las estancias pequeñas que tienen cercanas.

Raw 28: Mines:

Hay en este pueblo de Tzicaputzalco, a tres leguas de la cabecera, una mina de oro que descubrió Juan De Manzanilla, primer encomendero que tuvieron, de la c[ua]l mina se ha sacado mucha cantidad de oro, porque acudió mucha gente a ella. Y siempre la labraron, hasta que quitaron los servicios [personajes] y se descubrieron las minas de plata, que acudió a ellas mucha gente; y, ésta destas minas de oro, también se dejaron de labrar porque se hundieron, que iban muy bajas. Hay, asimismo en esta comarca, junto a estas minas de oro, otras de plata, de las que se ha sacado mucha plata y se saca ahora, que tiene allí Jerónimo Ruiz De Baeza una hacienda, con ingenio con que saca la plata. Llámense estas minas los Azulaques, por ser el metal que toca entre azul y morado.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Tiene este dicho pueblo, en tres partes, unas salinas, que son unos pozos de agua salada, la cual sacan dellos y la echan en unos circuitos hechos en unas losas. Y hacen los circuitos de cal y trementina hecho todo un betún de altor de tres dedos, porque, si fuese hecho de otro betún, la fortaleza de la sal lo comería. Están estas losas a media vara encima del suelo, y el agua que echan es cuanta cubre el suelo de la losa, y déjanla estarocho o nueve días, conforme les hace el tiempo y el sol, y siempre van cebando cada día las losas, as Y, después que está cuajada la sal, la sacan y venden, para su sustento y para pagar el tributo al que son obligados. No es mucha la cantidad de la sal que hacen éstos.

Raw 31: Architecture:

Son, las casas que tienen, pequeñas, de la misma manera y talle que las demás de Ichcateupan.

Raw 32: Fortresses:

Raw 33: Farms:

El trato y granjeria que tienen es la sal, gallinas, maíz, que llevan a vender a las minas de Tzaqualpan y Tasco, y, asimismo, se alquilan los indios para el trabajo de las dichas minas. Pagan al presente el tributo en dinero, q[ue e]s un peso, y media fanega de maíz por cada indio.

Raw 34: Diocese:

Está el dicho pueblo de Tzicaputzalco en la diócesis del arzobispado de México y a tres leguas de la cabecera de Ichcateupan, que es adonde tiene el beneficiado su casa. Las leguas son grandes, por ser la tierra doblada.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.